

Luk

Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος,
dans- année or quinzième de-la- gouvernement Tibère César
[G1722](#) [G2094](#) [G1161](#) [G4003](#) [G3588](#) [G2231](#) [G5086](#) [G2541](#)
- ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς
gouverneur Ponce Pilate de-la- Judée et être-tétrarque de-la-
[G2230](#) [G4194](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G5075](#) [G3588](#)
- Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς
Galilée Hérode Philippe or du- frère de-lui être-tétrarque de-la-
[G1056](#) [G2264](#) [G5376](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G5075](#) [G3588](#)
- Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς
Iturée et Trachonite contrée et Lysanias de-la- Abilène
[G2484](#) [G2532](#) [G5139](#) [G5561](#) [G2532](#) [G3078](#) [G3588](#) [G0009](#)
- τετρααρχοῦντος,
être-tétrarque
[G5075](#)

Or, en la quinzième année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, et Hérode tétrarque de la Galilée, et Philippe son frère tétrarque de l'Iturée et de la contrée de Trachonite, et Lysanias tétrarque de l'Abilène,

- 2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην,
sur- grand-prêtre Hannas et et Caïphe devenir parole Dieu sur- Jean
[G1909](#) [G0749](#) [G0452](#) [G2532](#) [G2533](#) [G1096](#) [G4487](#) [G2316](#) [G1909](#) [G2491](#)
- τὸν Ζαχαρίου υἱὸν, ἐν τῇ ἐρήμῳ.
le- Zacharie fils dans- à-la- désert
[G3588](#) [G2197](#) [G5207](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

sous la souveraine sacrificature d'Anne et de Caïphe, la parole de Dieu vint à Jean, le fils de Zacharie, au désert.

- 3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα
et venir en- tout la- environs du- Jourdain prêcher baptême
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#) [G2784](#) [G0908](#)
- μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν;
repentance en- rémission péché
[G3341](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

Et il alla dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance en rémission de péchés ;

4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἰσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνὴ βοῶντος
 comme écrire dans- Livre parole Ésaïe du- prophète voix crier
[G5613](#) [G1125](#) [G1722](#) [G0976](#) [G3056](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G5456](#) [G0994](#)

ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου; εὐθείας ποιεῖτε τὰς
 dans- à-la- désert préparer la- chemin Seigneur droit faire les-
[G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#) [G4160](#) [G3588](#)

τρίβους αὐτοῦ.
 sentier de-lui
[G5147](#) [G0846](#)

comme il est écrit au livre des paroles d'Ésaïe le prophète : « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, faites droits ses sentiers.

5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται;
 tout ravin accomplir et tout montagne et colline humilier
[G3956](#) [G5327](#) [G4137](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3735](#) [G2532](#) [G1015](#) [G5013](#)

καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας;
 et être les- tortueux en- droit et les- raboteux en- chemin uni
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4646](#) [G1519](#) [G2117](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5138](#) [G1519](#) [G3598](#) [G3006](#)

Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline sera abaissée, et les choses tortues seront rendues droites, et les [sentiers] raboteux deviendront des sentiers unis ;

6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ.
 et voir tout chair le- salut du- Dieu
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G4561](#) [G3588](#) [G4992](#) [G3588](#) [G2316](#)

et toute chair verra le salut de Dieu ».

7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα
 dire donc aux- sortir foule baptiser par- de-lui fruit
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1607](#) [G3793](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1081](#)

ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?
 vipère qui montrer à-vous fuir de- de-la- être-sur-le-point-de colère
[G2191](#) [G5101](#) [G5263](#) [G4771](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

Il disait donc aux foules qui sortaient pour être baptisées par lui : Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui vient ?

8 ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξίους τῆς μετανοίας; καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν
 faire donc fruit digne de-la- repentance et ne-pas commencer dire
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0756](#) [G3004](#)

ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ; λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται
 dans- soi-même père avoir le- Abraham dire car à-vous que pouvoit
[G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1410](#)

ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων, ἐγείρει τέκνα τῶ Ἀβραάμ.
 le- Dieu de- des- pierre ceux-ci ressusciter enfant au- Abraham
[G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G1453](#) [G5043](#) [G3588](#) [G0011](#)

Produisez donc des fruits qui conviennent à la repentance ; et ne vous mettez pas à dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham.

- 9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται; πᾶν
 déjà or et la- hache vers- la- racine des- arbre être-couché tout
[G2235](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#)
- οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν, ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
 donc arbre ne-pas faire fruit beau couper et en- feu jeter
[G3767](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0906](#)

Et déjà même la cognée est mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit, est coupé et jeté au feu.

- 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν?
 et interroger lui les- foule dire qui donc faire
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#)

Et les foules l'interrogèrent, disant : Que faut-il donc que nous fassions ?

- 11 ἀποκριθεὶς δὲ, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδώτω τῷ μὴ
 répondre or dire à-eux le- avoir deux tunique donner au- ne-pas
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G1417](#) [G5509](#) [G3330](#) [G3588](#) [G3361](#)
- ἔχοντι; καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.
 avoir et le- avoir nourriture de-même faire
[G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2192](#) [G1033](#) [G3668](#) [G4160](#)

Et répondant, il leur dit : Que celui qui a deux tuniques en donne à celui qui n'en a point, et que celui qui a des vivres fasse de même.

- 12 ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε,
 venir or et publicain baptiser et dire vers- lui maître
[G2064](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5057](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1320](#)
- τί ποιήσωμεν?
 qui faire
[G5101](#) [G4160](#)

Et des publicains vinrent aussi pour être baptisés ; et ils lui dirent : Maître, que faut-il que nous fassions ?

- 13 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον
 le- or dire vers- eux personne plus auprès-de le- ordonner
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3367](#) [G4119](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1299](#)
- ὑμῖν πράσσετε.
 à-vous faire
[G4771](#) [G4238](#)

Et il leur dit : Ne percevez rien au-delà de ce qui vous est ordonné.

- 14 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες, Τί ποιήσωμεν καὶ
 interroger or lui et servir-comme-soldat dire qui faire et
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4754](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2532](#)
- ἡμεῖς? καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα διασεῖσητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ
 nous et dire à-eux personne menacer ni accuser-faussement et
[G1473](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3367](#) [G1286](#) [G3366](#) [G4811](#) [G2532](#)
- ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.
 suffire aux- solde de-vous
[G0714](#) [G3588](#) [G3800](#) [G4771](#)

Et des gens de guerre l'interrogèrent aussi, disant : Et nous, que faut-il que nous fassions ? Et il leur dit : Ne commettez pas d'extorsions, ni n'accusez faussement personne, et contentez-vous de vos gages.

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς
attendre or du- peuple et raisonner tout dans- aux-
[G4328](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1260](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#)

καρδίας αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μή ποτε αὐτὸς εἶη ὁ
cœur de-eux au-sujet-de du- Jean ne-pas quand il être le-
[G2588](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3361](#) [G4219](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#)

Χριστός,
Christ
[G5547](#)

– Et comme le peuple était dans l'attente, et que tous raisonnaient dans leurs cœurs à l'égard de Jean si lui ne serait point le Christ,

16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς,
répondre dire tout le- Jean je d'une-part eau baptiser vous
[G0611](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1473](#) [G3303](#) [G5204](#) [G0907](#) [G4771](#)

ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς λῦσαι τὸν
venir or le- fort de-moi duquel ne-pas être suffisant délier le-
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2478](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G3089](#) [G3588](#)

ἰμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ; αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ,
courroie des- sandale de-lui il vous baptiser dans- esprit saint
[G2438](#) [G3588](#) [G5266](#) [G0846](#) [G0846](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

καὶ πυρί;
et feu
[G2532](#) [G4442](#)

Jean répondait à tous, disant : Moi, je vous baptise avec de l'eau ; mais il vient, celui qui est plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier la courroie des sandales : lui vous baptisera de l'Esprit Saint et de feu.

17 οὗ τοῦ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; διακαθαίρει τὴν ἄλωνα αὐτοῦ,
duquel le- pelle dans- à-la- main de-lui nettoyer la- aire de-lui
[G3739](#) [G3588](#) [G4425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1245](#) [G3588](#) [G0257](#) [G0846](#)

καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον
et rassembler le- blé en- la- grange de-lui le- or paille
[G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4621](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0892](#)

κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
brûler feu inextinguible
[G2618](#) [G4442](#) [G0762](#)

Il a son van dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire et assemblera le froment dans son grenier, mais il brûlera la balle au feu inextinguible.

18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν, εὐηγγελίζετο τὸν
beaucoup d'une-part donc et autre exhorter annoncer-la-bonne-nouvelle le-
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3870](#) [G2097](#) [G3588](#)

λαόν.
peuple
[G2992](#)

Et faisant aussi plusieurs autres exhortations, il évangélisait donc le peuple ;

19 ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ
 le- or Hérode le- tétrarque reprendre par- de-lui au-sujet-de
[G3588](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G1651](#) [G5259](#) [G0846](#) [G4012](#)

Ἡρωδιάδος, τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων
 Hérodiade de-la- femme du- frère de-lui et au-sujet-de tout
[G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3956](#)

ἓν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,
 desquels faire mauvais le- Hérode
[G3739](#) [G4160](#) [G4190](#) [G3588](#) [G2264](#)

mais Hérode le tétrarque, étant repris par lui au sujet d'Hérodias, la femme de son frère, et à cause de toutes les choses méchantes qu'Hérode avait faites,

20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν «καί»: κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν
 ajouter et ceci sur- tout et enfermer le- Jean dans-
[G4369](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2623](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1722](#)

φυλακῆ.
 prison
[G5438](#)

ajouta encore à toutes les autres celle de mettre Jean en prison.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι, ἅπαντα τὸν λαὸν, καὶ Ἰησοῦ
 devenir or dans- au- baptiser tous le- peuple et Jésus
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0907](#) [G0537](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G2424](#)

βαπτισθέντος, καὶ προσευχομένου, ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανόν,
 baptiser et prier ouvrir le- ciel
[G0907](#) [G2532](#) [G4336](#) [G0455](#) [G3588](#) [G3772](#)

Et il arriva que, comme tout le peuple était baptisé, Jésus aussi étant baptisé et priant, le ciel s'ouvrit ;

22 καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῶ εἶδει, ὡς περιστερὰν,
 et descendre le- esprit le- saint corporel aspect comme colombe
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4984](#) [G1491](#) [G5613](#) [G4058](#)

ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς μου,
 sur- lui et voix de- ciel devenir tu être le- fils de-moi
[G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1096](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

ὁ ἀγαπητός; ἐν σοὶ εὐδόκησα.
 le- bien-aimé dans- à-toi avoir-plaisir
[G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2106](#)

et l'Esprit Saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe ; et il y eut une voix qui venait du ciel : Tu es mon Fils bien-aimé ; en toi j'ai trouvé mon plaisir.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὧν υἱός,
 et il être Jésus commencer environ année trente être fils
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2424](#) [G0756](#) [G5616](#) [G2094](#) [G5144](#) [G1510](#) [G5207](#)

ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ, τοῦ Ἠλί,
 comme supposer Joseph du- Héli
[G5613](#) [G3543](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2242](#)

Et Jésus lui-même commençait d'avoir environ 30 ans, étant, comme on l'estimait, fils de Joseph : d'Héli,

24 τοῦ Μαθθαῖ, τοῦ Λευὶ, τοῦ Μελχὶ, τοῦ Ἰανναὶ, τοῦ Ἰωσήφ,
 du- Matthat du- Lévi du- Melchi du- Jannai du- Joseph
[G3588](#) [G3158](#) [G3588](#) [G3017](#) [G3588](#) [G3197](#) [G3588](#) [G2388](#) [G3588](#) [G2501](#)

| de Matthat, de Lévi, de Melchi, de Janna, de Joseph,

25 τοῦ Ματθαίου, τοῦ Ἀμὼς, τοῦ Ναοὺμ, τοῦ Ἑσλί, τοῦ Ναγκαϊ,
du- Mattathias du- Amos du- Nahum du- Esli du- Naggaï
[G3588](#) [G3161](#) [G3588](#) [G0301](#) [G3588](#) [G3486](#) [G3588](#) [G2069](#) [G3588](#) [G3477](#)

| de Mattathie, d'Amos, de Nahum, d'Esli, de Naggé,

26 τοῦ Μαᾶθ, τοῦ Ματθαίου, τοῦ Σεμεῖν, τοῦ Ἰωσήχ, τοῦ Ἰωδᾶ,
du- Maath du- Mattathias du- Sémeïn du- Joseph du- Juda
[G3588](#) [G3092](#) [G3588](#) [G3161](#) [G3588](#) [G4584](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2448](#)

| de Maath, de Mattathie, de Sémeï, de Joseph, de Juda,

27 τοῦ Ἰωαννᾶν, τοῦ Ῥησᾶ, τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί,
du- Joannan du- Rhésa du- Zorobabel du- Salathiel du- Néri
[G3588](#) [G2490](#) [G3588](#) [G4488](#) [G3588](#) [G2216](#) [G3588](#) [G4528](#) [G3588](#) [G3518](#)

| de Johanna, de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri,

28 τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδὶ, τοῦ Κωσᾶμ, τοῦ Ἐλμαδᾶμ, τοῦ Ἦρ,
du- Melchi du- Addi du- Kosam du- Elmadam du- Er
[G3588](#) [G3197](#) [G3588](#) [G0078](#) [G3588](#) [G2973](#) [G3588](#) [G1678](#) [G3588](#) [G2262](#)

| de Melchi, d'Addi, de Cosam, d'Elmodam, d'Er,

29 τοῦ Ἰησοῦ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρίμ, τοῦ Μαθθατ, τοῦ Λεὺι,
du- Jésus du- Éliézer du- Jorim du- Matthat du- Lévi
[G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1663](#) [G3588](#) [G2497](#) [G3588](#) [G3158](#) [G3588](#) [G3017](#)

| de José, d'Éliézer, de Jorim, de Matthat, de Lévi,

30 τοῦ Συμεὼν, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνᾶμ, τοῦ Ἐλιακίμ,
du- Siméon du- Judas du- Joseph du- Jonam du- Éliakim
[G3588](#) [G4826](#) [G3588](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2494](#) [G3588](#) [G1662](#)

| de Siméon, de Juda, de Joseph, de Jonan, d'Éliakim,

31 τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μεννᾶ, τοῦ Ματθαθᾶ, τοῦ Ναθαμ, τοῦ Δαυίδ,
du- Méléa du- Menna du- Mattatha du- Nathan du- David
[G3588](#) [G3190](#) [G3588](#) [G3104](#) [G3588](#) [G3160](#) [G3588](#) [G3481](#) [G3588](#) [G1138](#)

| de Méléa, de Maïnan, de Mattatha, de Nathan, de David,

32 τοῦ Ἰεσσαὶ, τοῦ Ἰωβήδ, τοῦ Βοὸς, τοῦ Σαλά, τοῦ Ναασσὼν,
du- Jessé du- Jobed du- Boaz du- Sala du- Naasson
[G3588](#) [G2421](#) [G3588](#) [G5601](#) [G3588](#) [G1003](#) [G3588](#) [G4527](#) [G3588](#) [G3476](#)

| de Jessé, d'Obed, de Booz, de Salmon, de Naasson,

33 τοῦ Ἀμιναδὰβ, τοῦ Ἀδμὶν, τοῦ Ἀρνὶ, τοῦ Ἑσρὼμ, τοῦ Φαρὲς, τοῦ
du- Aminadab du- Admin du- Admin du- Esrom du- Pharès du-
[G3588](#) [G0284](#) [G3588](#) [G0689](#) [G3588](#) [G0689](#) [G3588](#) [G2074](#) [G3588](#) [G5329](#) [G3588](#)

Ἰούδα,

Judas

[G2455](#)

| d'Aminadab, d'Aram, d'Esrom, de Pharès, de Juda,

34 τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαὰκ, τοῦ Ἀβραὰμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ,
du- Jacob du- Isaac du- Abraham du- Thara du- Nachor
[G3588](#) [G2384](#) [G3588](#) [G2464](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2291](#) [G3588](#) [G3493](#)

| de Jacob, d'Isaac, d'Abraham, de Thara, de Nachor,

35 τοῦ Σερούχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἔβερ, τοῦ Σαλά,
du- Sérouch du- Ragau du- Phalek du- Éber du- Sala
[G3588](#) [G4562](#) [G3588](#) [G4466](#) [G3588](#) [G5317](#) [G3588](#) [G1443](#) [G3588](#) [G4527](#)

| de Seruch, de Ragau, de Phalek, d'Éber, de Sala,

36 τοῦ Καϊνάμ, τοῦ Ἀρφαξὰδ, τοῦ Σῆμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,
du- Caïnan du- Arphaxad du- Sem du- Noé du- Lémec
[G3588](#) [G2536](#) [G3588](#) [G0742](#) [G3588](#) [G4590](#) [G3588](#) [G3575](#) [G3588](#) [G2984](#)

| de Cainan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech,

37 τοῦ Μαθουσαλά, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰάρετ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάμ,
du- Mathusala du- Hénoch du- Jared du- Maléléel du- Caïnan
[G3588](#) [G3103](#) [G3588](#) [G1802](#) [G3588](#) [G2391](#) [G3588](#) [G3121](#) [G3588](#) [G2536](#)

| de Mathusala, d'Énoch, de Jared, de Maléléel, de Cainan,

38 τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σῆθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ Θεοῦ.
du- Enos du- Seth du- Adam du- Dieu
[G3588](#) [G1800](#) [G3588](#) [G4589](#) [G3588](#) [G0076](#) [G3588](#) [G2316](#)

| d'Énos, de Seth, d'Adam, de Dieu.